

**DOHODA**  
MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A  
VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY  
O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A  
OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM<sup>1</sup>

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen “smluvní strany”)

- vycházejíce z Dohody mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními ze dne 18. listopadu 1982,
- vedený přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou,
- usilující o naplňování ustanovení Závěrečného aktu Konference o evropské bezpečnosti a spolupráci a Závěrečného dokumentu Madridského setkání,
- jsouce přesvědčený, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,
- berouce v úvahu Úmluvu o včasném oznamování jaderných nehod a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiační nehody, jakož i uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentúry pro atomovou energii,

se dohodli takto:

### **Článek I**

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízením nebo činností, uvedenými v odst. 2, v důsledku které dochází nebo může dojít z hlediska radiační bezpečnosti druhé smluvní strany k významnému úniku radioaktivních látek přes společnou statní hranici, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsoštném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Jaderným zařízením a činností podle odst. I se rozumí:

- a) jaderný reaktor,
- b) zařízení jaderného palivového cyklu,
- c) zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d) přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů a
- e) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava rádioizotopu pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech.

### **Článek 2**

1. Informace podle odst. I, čl. I se poskytnou nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odst. I, čl. I, které však mohou vyvolat obavy obyvatelstva některé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní strane diplomatickou cestou své styčné místo.

4. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Prezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok.

---

<sup>1</sup> Znenie zmluvy bolo prevzaté z publikácie: Vybrané medzinárodné zmluvy z oblasti mierového využívania jadrovej energie, ÚJD SR a VÚJE, a.s., Bratislava, 1996, ISBN 80-88806-01-1. **Táto elektronická verzia má len informatívny charakter a v žiadnom prípade sa nemá používať ako oficiálna verzia zmluvy.**

### Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. I, článku I této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva.

Tato informace zahrnuje zejména údaje o:

- a) době, a je-li to účelné, o přesném místě a charakteru jaderné nehody,
- b) příslušném zařízení nebo druhu činnosti,
- c) předpokladané nebo zjištěné příčině a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,
- d) obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické úrovně a množství, složení a efektivní výšce radioaktivního úniku,
- e) informacích o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- f) výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- g) přijatých nebo plánovaných ochranných opatřeních mimo prostor dotčeného zařízení,
- h) předvídatelném vývoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na požádání vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odst. I, článku I této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.

### Článek 4

1. Dojde-li k udalosti uvedené v odst. I, článku I této Dohody, dohodnou se smluvní strany neprodleně na nutné spolupráci při zajišťování ochrany zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí možné pomoci.

2. Případná další opatření budou projednána styčnými místy obou smluvních stran, zřízenými podle ustanovení odst. 3, článku 2 této Dohody.

### Článek 5

1. Každá smluvní strana bude na svém výsostném území provádět program měření ionizujícího záření a radionuklidů v životním prostředí.

2. Program měření musí obsahovat zejména měření koncentrace aktivity, popřípadě obsahu radionuklidů v těchto složkách: vzduch (i aerosóly), pitná voda, povrchová voda, půda a potraviny. Výsledky tohoto měření musí poskytnout dostatečné údaje o vnější a vnitřní radiační zátěži vlastního obyvatelstva.

3. Výsledky měření budou předávány druhé smluvní straně jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylojících od běžného stavu budou tyto informace předány cestou styčných míst neprodleně druhé smluvní straně. Na žádost smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující údaje.

### Článek 6

1. Smluvní strany se budou vzájemně jednou v roce informovat o svých jaderných programech, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení, jakož i o právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o svých stávajících, budovaných a plánovaných jaderných zařízeních ve smyslu čl. I, odst. 2, písm. a) - c) této Dohody a poskytnou si k tomu údaje, uvedené v příloze k této Dohodě.

3. Informace podle odst. 2 o plánovaných jaderných zařízeních budou poskytnuty po udelení

úředního povolení k jejich výstavbě. O předpokládaném uvedení budovaných zařízení do provozu se budou informovat šest měsíců předem.

### **Článek 7**

1. Obe smluvní strany budou provádět jedenkrát v roce společná zasedání expertů, která budou zejména:

- a) hodnotit provádění této Dohody,
- b) projednávat informace předkladané podle čl. 6 této Dohody,
- c) vyhodnocovat výsledky programu měření prováděného podle článku 5 této Dohody, a
- d) projednávat další aktuální otázky o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením.

2. Informace o obsahu, průběhu a výsledku společného zasedání expertů budou předány příslušným orgánům ke zvážení.

3. Čas, místo jednání a složení delegace expertů budou dohodnutý cestou koordinátorů.

4. V případě potřeby po dohode obou smluvních stran mohou být organizována další společná zasedání expertů podle odst. I.

### **Článek 8**

1. K provádění této Dohody zřídí každá smluvní strana koordinátora, kterým bude na:

- a) československé strane Československá komise pro atomovou energii,
- b) rakouské strane Spolkové ministerstvo zahraničních věcí.

2. Koordinátoři budou zajišťovat zejména:

a) výmenu všech podkladů a informací, které se musí předat v rámci spolupráce podle článku 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesty,

- b) organizovat společná zasedání expertů podle článku 7 této Dohody.

3. Případnou změnu ve zřízení koordinátora si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou.

### **Článek 9**

Obsah informací, získaných od druhé smluvní strany podle článku 2, 3, 5 a 6 této Dohody, může smluvní strana využít k informování veřejnosti, pokud je druhá smluvní strana neprohlásí za důvěrné.

### **Článek 10**

Vzájemná výměna informací podle této Dohody bude prováděna bezplatně. Pokud by obstarávání doplňujících informací bylo spojeno se značnými výdaji, budou tyto výdaje hrazeny dožadující smluvní stranou.

### **Článek 11**

Jakékoliv spory týkající se výkladu, provádění této Dohody, jakož i realizace činnosti upravené touto Dohodou budou řešeny jednáním mezi smluvními stranami.

### **Článek 12**

Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbude platnosti Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními, podepsaná ve Vídni dne 18. listopadu 1982.

### **Článek 13**

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Priložená příloha tvoří nedílnou součást této Dohody.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být každou smluvní stranou vypovězena

písemně diplomatickou cestou. Tato výpověď nabude účinnost po uplynutí šesti měsíců ode dne předání diplomatické nóty.

Dáno ve Vídni dne 25. října 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické republiky  
podpis

Za vládu  
Rakouské republiky  
podpis